



奥斯卡经典电影英汉对照视听文库

OSCAR CLASSICAL MOVIE ENGLISH TO
CHINESE COMPARISON SEEING AND HEARING LIBRARY

Madame Curie



居里夫人

(奥斯卡经典电影)

OSCAR CLASSICAL MOVIE

中国致公出版社



奥斯卡经典电影英汉对照视听文库

OSCAR CLASSICAL MOVIE ENGLISH TO
CHINESE COMPARISON SEEING AND HEARING LIBRARY

Madame Curie



居里夫人

(奥斯卡经典电影)

OSCAR CLASSICAL MOVIE

中国致公出版社

图书在版编目(CIP)数据

居里夫人/(法)居里著;郭志钦主编. —北京:中国致公出版社,
2005.7

(奥斯卡经典电影·英汉对照视听文库)

ISBN 7-80179-729-X

I. 居... II. ①居... ②郭... III. ①英语—对照读物—
英、汉 ②电影语言—外国—选集 IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 083260 号

居里夫人

主 编:郭志钦

编 译:郭志钦

责任编辑:冯子龙

出版发行:中国致公出版社

(北京市西城区太平桥大街4号 电话:66122637 邮编:100810)

经 销:全国新华书店

印 刷:河北省三河灵山红旗印刷厂

开 本:850×1168mm 1/32

总 印 张:120

总 字 数:3280 千字

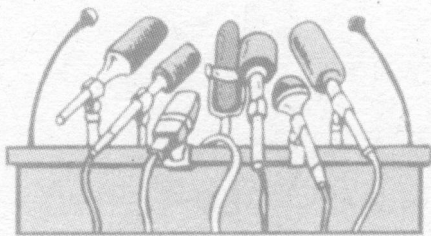
版 次:2005 年 10 月第 1 版 2005 年 12 月第 2 版第 1 次印刷

印 数:3000 册

ISBN 7-80179-429-X 定价:498.00 元(全二十三册)

版权所有 翻印必究

出版说明



对于广大英语爱好者和学习者而言,观看大量的英语原声电影是非常有益的,因为它是真正同英语世界大环境接轨的桥梁,“好的影片对白是理想的口语教材”,基于这种认识,我们特地组织了相关专家,从二十世纪世界电影中筛选出一批获得奥斯卡奖的经典影片编译成本套文库。

在书中,我们针对每部作品的具体情况制作了词海撷英、额外收获、经典谚语等栏目,同时还衍生了一些文化点滴以及地道口语,通过它们激发英语学习者的发散性思维,帮助大家进一步吸取电影的语言精华,了解英语文化。

此外,本套文库还配加精美的剧情插图,令书籍不再乏味,使阅读不再枯燥。

编译过程中,由于水平有限,错漏之处在所难免,敬语读者批评指正,以便在重印时修订完善。

编 者

第一幕

异国求学

玛丽求学于巴黎索尔堡大学，得到派洛特教授的赏识……

Os Fifty years ago, Paris was a lighthearted city, the goal of many a traveler, but some came not for gaiety but to work, to study at one of the world's most famous university, the Sorbonne. To its lecture rooms and classes came students from all over the world and among them was a young girl. She was poor. She was beautiful. She had left her homeland and family and here in Paris, she was alone, haunted by dreams and invincibly eager.

旁白 五十年前的巴黎快乐、安逸，许多观光客争相来游览。但是有一些人并不为了享乐而来，而是为了工作及研究。在举世闻名的索尔堡大学，全世界各地的学生拥入它的演讲厅和教室里。其中有一位女学生，她贫穷、美丽，远离国土和家乡，只身生活在巴黎，对未来充满了狂热的梦想。

[词海撷英]

light-hearted *adj.* 轻松的;无忧无虑的

eg. She felt light-hearted and optimistic.

她感到无忧无虑，很乐观。

many a (与单数名词及动词适用) 许多;大量

eg. Many a good man has been destroyed by drink.

许多好人都毁在了饮酒上。





[文化点滴]

Sorbonne *n.* 索邦神学院(巴黎大学的前身);

巴黎大学

haunt *v.* 经常浮现于(某人)脑际

eg. a wrongdoer haunted by fear of discovery

经常提心吊胆怕被人发现的作恶者

Mr. Poirot To go out alone into space. ▶ **派洛特先生** 深入太空, 只身前往。这里呢,

Go out alone. Here are in one hundred years one hundred students, but when it is time for you to think, you, too, will be alone like the author of this equation, like Newton, let us say your Galileo. Probably will not be your good fortune to reach the sky to catch the stars on your fingertips, to catch a star on your fingertips. But this you can share with them. You can learn to be alone with nature, with the ray of light, piece of earth, drop of rain, you can become aware that the earth's swirling about the sun at the rate of 66,000 miles per hour. Aware that the... What... what's that? You are feeling better? Sit. Sit still a moment. You fainted.

共有一百位学生。不过呢, 等到你们思考时, 你们也将会和其他的名人一样孤孤单单。像牛顿, 或者是伽利略。也许呢, 你们没有这样幸运, 能够攀上巅峰亲手摘星。一旦亲手摘星, 你们便能够与伟人并肩, 学习与大自然独处。比如说一束光线、一块土地, 或者是一滴雨滴, 你们将会了解地球每小时自转六万六千英里。同时, 你们大家也会了解……怎么了? 发生了什么事吗? 你感觉好点儿了吗? 多躺一会儿, 多躺一会儿。你晕倒了。

[文化点滴]

Newton 牛顿 (1642—1727) 英国伟大的物理学家、数学家、天文学家。

Galileo 伽利略 (1564—1642) 意大利的物理及天文学家。

[词海撷英]

aware *that...* 知道; 明白; 觉察到; 意识到

eg. She became aware that something was burning.
她发觉有东西烧着了。

Mrs. Curie I... I'm sorry I interrupted ▶ **居里夫人** 我……我真的很抱歉打断你的演讲。
the lecture so stupidly.



居里夫人

Madame Curie



Mr. Poirot You can get the notes from some other students. Your name is Marie Scholowska?

▶ 派洛特先生 你可以看其他学生的笔记。你的名字是玛丽·史托斯科?

Mrs. Curie Yes.

▶ 居里夫人 是的。

Mr. Poirot You are working for two master degrees, one in physics and one in mathematics. You passed first in the...mathematical examination last year. What did you have to eat today?

▶ 派洛特先生 你正在攻读两个硕士学位,一个是物理学,一个数学。你是去年通过数学考试的。你今天吃了什么?

Mrs. Curie Eat?

▶ 居里夫人 吃饭?

Mr. Poirot Yes, eat.

▶ 派洛特先生 是的,吃饭。

Mrs. Curie I don't remember. I had some lunch.

▶ 居里夫人 我不记得了。我吃了点儿午餐。

Mr. Poirot What did you have?

▶ 派洛特先生 你吃了什么?

Mrs. Curie Some...all sorts of things.

▶ 居里夫人 我吃一些……一些东西。

Mr. Poirot You have a pleasant room?

▶ 派洛特先生 你有舒适的房间吗?

Mrs. Curie Yes, monsieur.

▶ 居里夫人 有的,先生。

Mr. Poirot Good. Put on your hat and coat. Come along. Come along, please. This is rather unusual to have no friends here in Paris.

▶ 派洛特先生 好。穿大衣、戴帽子。快点,请跟我来吧。快点,来吧。在巴黎没有朋友是相当不寻常的。

[词海撷英]

come along 追随;跟着来





Mrs.Curie I have little time for friends. ▶居里夫人 我没有时间交朋友。

Mr. Poirot Usually there are some young men. ▶派洛特先生 通常会有些男孩子的。

Mrs.Curie I'm interested in physics and mathematics. ▶居里夫人 我只对物理和数学有兴趣。

Mr.Poirot Yes, so am I.Yet, I have a wife and a home, and a daughter and two granddaughters. ▶派洛特先生 我也跟你一样，可是我有太太、有家、有女儿，还有两个孙女呢。

Mrs.Curie I'm afraid I will never be up to that. ▶居里夫人 我恐怕永远都做不到。

Mr.Poirot Your desire is to go back to Poland and teach? ▶派洛特先生 你是不是想要回波兰教书呢？

Mrs.Curie Yes. ▶居里夫人 是的。

Mr.Poirot Your parents are in Warsaw? ▶派洛特先生 你的父母还在华沙吗？

[文化点滴]

Warsaw n. 华沙 (波兰首都)

Mrs.Curie My father is a physics professor.He is old.When I have my degrees I shall go back and live with him. ▶居里夫人 我的父亲，他是物理学的教授，他年纪已经大了。等我拿到学位，我就回去跟他一块儿住。

Mr.Poirot You love Poland? ▶派洛特先生 你爱波兰吗？

Mrs.Curie Oh, yes.I love Poland. ▶居里夫人 是的，我爱波兰。

Mr.Poirot Physics and mathematics and Poland? ▶派洛特先生 物理学、数学以及波兰？



居里夫人

Madame Curie

Mrs.Curie Yes.

Mr.Poirot Eat your soup.

Mrs.Curie Thank you very much.

Mr.Poirot The Society of Natural Industry has asked me to recommend someone to make a study of the magnetic property of rare steel.I would be glad to recommend you if you wish. There would be some compensative costs.I don't know exactly what.



Mrs.Curie Oh, it wouldn't matter. Really it wouldn't. I would be so grateful.

Mr. Poirot Of course, you would have to use our cumbersome equipment, too cumbersome for our laboratories, I'm afraid. However, I know a scientist of great merit who works in the school of physics and chemistry. Perhaps he might have recommendation available. Come and have tea Sunday with my wife and me. I will ask him to

►居里夫人 是的。

►派洛特先生 请喝汤吧。

►居里夫人 谢谢你。

►派洛特先生 自然工业委员会请我推荐一个人去研究钢的磁性。如果你愿意的话,我是很乐意推荐你过去。当然了,是会有些酬劳的,不过我不知道确切的数目是多少。

[词海摘英]

recommend sb./sth. 推荐某人;推许某事物

eg.Can you recommend me a good novel?

你给我推荐一本好的小说行吗?

compensative adj. 补偿的;报酬的;偿还的

►居里夫人 没关系,真的。我真的很高兴,而且我也很乐意。

►派洛特先生 你得用我们学校的设备,我们实验室的设备很笨重。我认识一个很有名的科学家,他在化学和物理学院工作,或许他可以帮你安排一下。这个星期天你来我家和我们夫妇喝茶好了,我也请他一起过来。你可能知道他的名字,他叫皮尔·居里。

[词海摘英]

cumbersome adj. 笨重的

eg.cumbersome machinery

笨重的机器



come,too.You probably know his name.It is Pierre Curie.

merit *n.* 价值

eg.a proposal of some merit

有价值的建议

Mrs.Curie Oh, thank you so much. ▶ **居里夫人** 哦, 非常谢谢你。真的, 你对我太好了。
Thank you.You have been very kind.

Mr.Poirot Not at all.Not at all.Good ▶ **派洛特先生** 不客气, 不客气。好, 那就再见了。礼拜天再见好了。
bye then.Until Sunday.

Mrs.Curie Sunday.Good night. ▶ **居里夫人** 晚安, 礼拜天见。

Mr.Poirot Good night. ▶ **派洛特先生** 晚安。

Mrs.Curie To catch a star on your ▶ **居里夫人** 我要用手去摘天上的星星。
fingertips.



[词海撷英]

fingertip *n.* 指尖

[额外收获]

to one's fingertips 完全地;彻底地

eg.He was a Chinese to his fingertips

他是一名纯血统的中国人。



居里夫人

Madame Curie

第2幕

结识居里

经派洛特教授介绍，玛丽与皮尔·居里相识……

Madame Poirot Ah.

►派洛特夫人 啊。



Mrs.Curie Madame Poirot?

►居里夫人 派洛特夫人?

Madame Poirot You are Madame.
Scholoscka.I knew it.

►派洛特夫人 你是玛丽·史托斯科小姐。我就知道是你。

Mrs.Curie Yes.

►居里夫人 是的。

Madame Poirot We've been waiting
for you.My husband has told me
all about you.Ah.Professor Curie.

►派洛特夫人 我们正在等你呢。我先生把你的事情全告诉我了。噢，居里教授，你好吗？



How nice?

Pierre Curie Madame.

►居里夫人。

Madame Poirot You two have met?

►派洛特夫人 你们两位见过面了吗?

Pierre Curie Have got had being the

►居里 很荣幸。在大厅里……

honor in the hallway...

Madame Poirot This is Madme.Ma-

►派洛特夫人 这位是玛丽·史托斯科小姐。皮

rie Scholoscka. Professor Pierre

尔·居里教授。我先生说，你在巴黎没

Curie.My husband said you have

有朋友。孩子，你这样子是不行的。

no friends in Paris, but that's im-

来，请进来，请进来。我相信这些客人

possible, my child.We must reme-

你全都认识。在巴黎你必须有很多的朋友。

edy that.Please Professor... Come

我要你见过所有的人。

in.Come in.I'm sure you know

[词海撷英]

everyone here.In Paris, you must

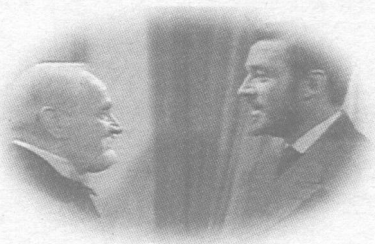
remedy *v.* 治理(不良事物);纠正;补救

have many friends.I want you to

eg.The situation could not be remedied.

meet all these charming...

情况已无可挽救。



Mr. Poirot What time? Oh, pardon

►派洛特先生 什么时候了? 两位，对不起，失

me,gentlemen.Dr.Curie.

陪了。居里博士。

Pierre Curie Good afternoon, Pro-

►居里 下午好，派洛特教授。

fessor Poirot.

Mr.Poirot Good afternoon.

►派洛特先生 下午好。

Pierre Curie I had no idea that it was

►居里 我不知道这是一个派对。

going to be a party.

[词海撷英]

have no idea 不知道



居里夫人

Madame Curie

Mr. Poirot No... I believe you, monsieur. They're pulling up suddenly these parties out of the goodness of women's hearts. My wife wishes the young student of mine to make many friends.



[词海撷英]

out of 表示动机或原因

eg. ask out of curiosity

因好奇而问

Pierre Curie Well, I... I'm very bad at parties. It's impossible for me to focus. My mind won't follow the most simple thought. Oh, I beg your pardon.

Mr. Poirot You are quite alright.

Pierre Curie Well, maybe I'll come back some other day.

Mr. Poirot No... I want to talk to you about this student of mine. Perhaps we can find a quiet corner and take a few moments to talk.

Pierre Curie Of course. Of course.

Mr. Poirot And as this student has very little money, and as I believe, extremely talented, I thought you might have workroom available at your school of physics and chemistry.

► 居里 我……我在派对上状态很糟，我觉得很不自然。我很难专心。噢，请您原谅。

► 派洛特先生 噢，没关系，没关系的……

► 居里 我想，也许我改天再来好了。

► 派洛特先生 不……我要跟你谈一谈我这个学生。或许，我们可以找个安静的角落谈几分钟。

► 居里 好的，好的。

► 派洛特先生 我这个学生没什么钱，可我相信是非常有天赋的。你们物理和化学学院也许能给她一间工作室。

[词海撷英]

available *adj.* ① (指物) 可用的或可得到的

② (指人) 可会见的; 可与之交谈的



eg. I am available now.

我现在有空。

Pierre Curie Oh, I should be very glad. Unfortunately at the moment we are extremely crowded ourselves.

►居里 我是很乐意。但是，不幸的是，目前已经是人满为患，没有空缺了。

Mr. Poirot In that case...

►派洛特先生 既然如此……

Pierre Curie However, my own workroom is quite large.

►居里 不过我的研究室相当大。

Mr. Poirot I would hesitate to ask you to share your own laboratory...

►派洛特先生 我不敢造次，让你和学生一起共用你的实验室……

Pierre Curie I have shared it with students before.

►居里 我以前曾经跟我的学生共用过。

Mr. Poirot You have?

►派洛特先生 有吗？

Pierre Curie Yes, and some of them were very quiet and pleasant. On the other hand one fellow was most troublesome. He used to whistle constantly.

►居里 是的。有些学生很安静，很讨人喜欢。不过那些人里面有一个家伙却很麻烦，他会经常不断地吹口哨。

Mr. Poirot Well, I can assure you that this student is very serious.

►派洛特先生 我可以保证我这个学生非常地认真。

[词海撷英]

assure v. 向(某人)保证

eg. I assure you they'll be perfectly safe with us.

我向你保证，他们和我们一起十分安全。

Pierre Curie Then I should be very happy.

►居里 那我会很高兴。

Mr. Poirot I think you will find that she is very sincere.

►派洛特先生 你呀，一定会发现她是相当认真的学生。

Pierre Curie She?

►居里 她？

Mr. Poirot Oh, my God. These are

►派洛特先生 哦，这两个是我孙女。我失陪一



居里夫人

Madame Curie

my granddaughters. Excuse me. 下。
 Pierre Curie But...Mademoiselle.Ma- ▶居里 可是……小姐，你好。你好。
 demoiselle.
 Girl 1 Bon Appetit, tea or coffee? ▶小女孩一 要茶或是咖啡？
 Pierre Curie Yes, thank you.Tea. ▶居里 谢谢你，我要茶。
 Girl 2 That's coffee.That's coffee, ▶小女孩二 那是咖啡。那也是咖啡。
 too.



Pierre Curie Oh. ▶居里 哦。
 Madame Poirot Please sit down, ▶派洛特夫人 大家请坐，请大家坐一下。来
 everybody.Sit down.Wait a mo- 吧，孩子们，你们表演的时间到了。失
 ment.Come along, come along... 陪一下。哦，居里博士，她们要弹钢琴
 children.It's time for your per- 了。来，来，走。要开始准备了。噢，
 formance. Would you excuse 她们来了。要准备开始表演了。
 them, Dr.Curie.They are going to
 play the piano.Come along, come
 along...There they are.
 Mr. Poirot This is the student of ▶派洛特先生 这位就是我刚刚讲的学生，史托
 whom we were speaking.Madme. 斯科小姐。这位是皮尔·居里博士。
 Scholoscka.Dr.Pierre Curie.
 Mrs.Curie We have already met. ▶居里夫人 我们已经见过了。
 Mr. Poirot Dr. Curie is gracious in ▶派洛特先生 居里博士很高兴地同意让你在他
 consenting to let you work in his 实验室里工作。
 laboratory.





[词海撷英]

gracious *adj.* 亲切的;和蔼的;好心的

eg. a gracious smile

慈祥的微笑

consent *n.* 同意;赞成;允许

eg. The written consent of a parent is required.

要求有家长的书面同意。

Mrs. Curie I am very grateful.

► 居里夫人 非常感谢你。

Pierre Curie Of course, I have no idea that is...

► 居里 但是我并不知道她是……

Mr. Poirot Would you sit down, Mademoiselle? Oh, would you excuse me please? I feel my grandchildren are about to entertain.

► 派洛特先生 小姐, 你请坐一下好吗? 对不起, 失陪一下。我的孙女儿们马上就要表演节目了。我要去看一下。

Pierre Curie Would you care for tea?

► 居里 你要不要喝点茶呢?



[词海撷英]

care for sth. 愿意或同意 (做某事); 希望或喜欢 (做某事)

Mrs. Curie Thank you. I've just had some.

► 居里夫人 谢谢你, 我刚喝过。

Pierre Curie It's coffee.

► 居里 这是咖啡。

Mrs. Curie I appreciate it very deeply, Dr. Curie, the privilege of working in your laboratory.

► 居里夫人 非常感谢你, 居里博士。我能够在你的实验室工作, 真是很高兴。

Pierre Curie Playing incredibly badly, don't you think?

► 居里 你觉不觉得弹得糟透了?



居里夫人

Madame Curie

[词海撷英]

incredibly *adv.* 惊人地;难以置信的;不可思议的

Mrs.Curie Very badly, Dr.Curie.

►居里夫人 是的,真的很糟。

Pierre Curie Of course, I'm no
judge.Professor Poirot is an excel-
lent scientist.

►居里 当然,我无权批评。派洛特教授是个出
色的科学家。

